

<Japanese Proverbs>

Sannin yoreba monju no chie (“Two heads are better than one”)

This proverb says that if three people get together to discuss an issue, they will come up with bright ideas. Monju refers to Monju Bosatsu, the Buddhist deity of wisdom. Good ideas that may not come when one or two people think about an issue will appear quickly when three people discuss the issue (just as they would for Monju Bosatsu).

Why is it three people rather than one or two people? Obviously there are many cases in which one person may not be able to come up with any good ideas, but a solution unexpectedly appears when they go and discuss the issue with another person. However, this proverb is saying that if you add an extra person to make three, you also add the objective perspective of a third party, enabling you to come up with better ideas than when only two people would be discussing the issue. In addition, the number is probably related to the fact that three is the minimum number of people who can

にほん さんにんよ もんじゆ ちえ
<日本のことわざ> 三人寄れば文殊の知恵

「3人で集まって相談すれば、すばらしい知恵が
出る」という意味です。文殊とは仏教で知恵を司
るとされている「文殊菩薩 (もんじゆぼさつ)」の
こと。1人や2人で考えても浮かばなかった良い
知恵が、3人で相談すると(神様のなされるように)
あつという間に出てくるということでしょう。

ところで何故1人や2人ではなく「3人」で相談
するのでしょうか。確かに1人で考えていてもあ
まりいい知恵が浮かばず、困って誰かに相談してみ
ると意外にも途端に解決するようなことがよくあ
りますが、このことわざでは2人でなく、あえても

make a decision based on vote by a majority.

What about more than three people? Gathering a number of people together to discuss an issue and freely express their opinions without being confined by conventional thinking in order to come up with new ideas is called “brainstorming,” and many workplaces have introduced this as a method of generating new concepts. Listening to other peoples’ ideas that you had not previously considered may enable you to come up with new ideas, and you may also find that another person is unexpectedly impressed by an idea that you yourself thought was not very good, increasing your self-confidence – exchanging opinions in a group can have these types of effect.

However, if there are too many people involved, it may not be possible to reach agreement, and the brainstorming session will fail. There is another proverb that expresses this: *Sendo okushite fune yama ni noboru* (“Too many captains, not enough crew”). The *sendo* is the captain of a ship. This proverb means that if too many people are giving instructions, even a ship will climb a mountain, that is to say, go in completely the wrong direction.

ひとりくわ さんにん そうだん だいさんしや きやうかんてき
う 1人加えて 3人で相談すると、第三者の客観的
な視点が加わって 2人の時よりもっと良い知恵が
う 浮かぶということ をあらわ しています。また 3人は
ものごと きめる とき たすけつ と さいしやうにんずう
物事を決める時に多数決が採れる最少人数である
ということも かんけい しているかもしれません。

では 3人以上ではどうでしょうか。数人で集ま
り、あるテーマをめぐり 既成概念にとらわれず自由
に意見を出し合うことによって 新 しいアイデアを
出すという手法は「ブレインストーミング」
(brainstorming) などと呼ばれ、そのような 集 団
による発想法を取り入れている 職 場も 多 くあ
ります。自分には思いつかなかったような他人の
アイデアを聞くことによって 自 分 自 身 も 又 新
しいアイデアが浮かび、一方自分では不出来だと感じ
るアイデアも他人に披露してみると 意 外 に 感 心 さ
れ、自分の自信に繋がる—— 集 団 での意見交換に
は こ う い っ た 効 果 が あ り ま す。

しかしあまりにも人数が多くなると、今度は意見
を統一することができず見当違いの結果に 陥 っ
て しま い が ち。そんな状態を表すような「船頭多
く して 船 山 に 上 る (せ ん ど う お お く し て ふ ね や ま
に の ぼ る)」ということわざもあります。「船頭」は
この場合「船長」の意味で、指図する人間が多い
と 船 も 山 を 登 る、つまりとんでもない方向に向かっ
て しま う こ と を 意 味 し て い ま す。